

ᲞᲚᲚᲚ ᲚᲚᲚᲚᲚᲚ

MANANA TserTsvadze

MANANA TSERTSVADZE

FM 1304
3

ᲚᲚᲚᲚ ᲚᲚᲚᲚ

ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ
VOCAL CYCLE



M784.02-62



მანანა ცერცვაძე
Манана Церцвадзе
MANANA TSERTSVADZE

ЗМკკადუჩი ციკლი ВОКАЛЬНЫЙ ЦИКЛ

V O C A L C Y C L E

FM 1301
3

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 79
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 79

Гос. Библиот. СССР
им. К. Маркса

რედაქტორი **ხ. ნახიძე**
Редактор **с. НАСИДЗЕ**

გარეკანი **ირ. ზორდემანიძე**
Обложка **и. ГОРДЕЛАДЗЕ**

დილა გათენდება, ვინ იხივს ჯამღენი! СКОЛЬКО РАЗ!

ს. ლეონის ტექსტი ა. ბაბაჯანიძისა

Текст песни М. Мачавариани

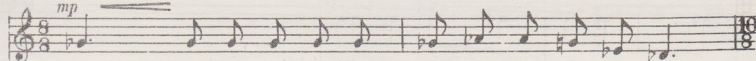
Рус. пер. Лии Асатиани

მუს. ვ. ცხევენიძისა

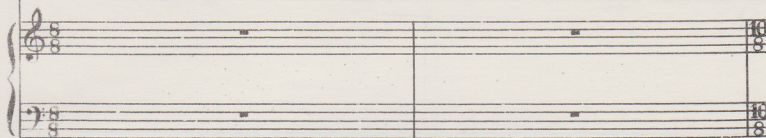
Муз. М. Церцвадзе

Molto moderato

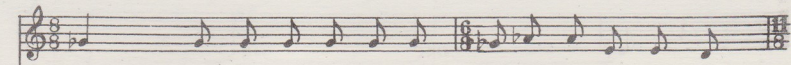
mp



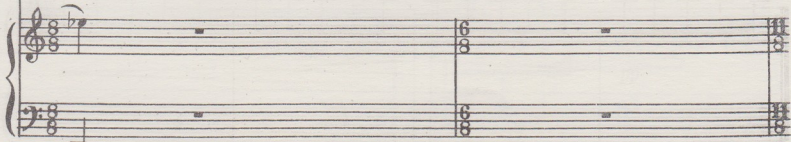
დი- დი გა- თენ- დე- და, ვინ ი- ხი- ვს ჯამ- ღენი- ნო,
Сколь- ко раз вы- гля- нет сол- ныш- ко крас- но- е,



8-----



დი- დი გა- თენ- დე- და, ვინ ი- ხი- ვს ჯამ- ღენი- ნო,
и ту- чи рас- се- ят- ся неж- ны- ми хло- пья- ми,



8-----



ვა- გ- ბე- თე- ლა ცო- ცო- ბა- თე- ლა
 Гран- ди- о- зна- я ра- ду- га в не- бе

mp

8



p
 ქრ- ბა და იბ- თე- ბა, ქრ- ბა და იბ- თე- ბა,
 га- снет и све- тит- ся, га- снет и све- тит- ся,

p



p
 ქრ- ბა და იბ- თე- ბა
 га- снет и све- тит- ся.

10

First system of the musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 10/8. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and includes a triplet of eighth notes. The vocal line starts with a whole rest followed by a half note.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: დო- ლო გა- თენ-ღე- ბა, ვენ-ი-ცის-რამ-ღე-ბი / Сколь- ко раз вы- гля- нет сол- нышко крас-но- е. The piano accompaniment features a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a long melisma in the right hand.

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: დღე და- მე-ღე- და- მი- წას- ს- კდე- ბა ზეი- რ- თე- ბად, / и ту- чи рас- се- ят- ся неж- ны- ми хло- пья- ми, The piano accompaniment continues with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a triplet of eighth notes.

f

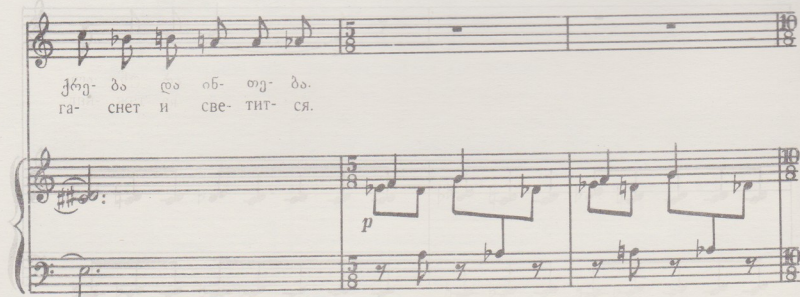
ვ- ვ- ბე- რ- თე- ლა ც- ც- ნა- თე- ლა ქ- გ- და ლა იბ- თე- და,
 Гран- ди- о- зна- я ра- ду- га в не- бе га- снет и све- тит- ся,

f *mp* *p*



ქ- გ- და ლა იბ- თე- და.
 გა- სნე- თი- სვე- ტიტ- სი- ა.

p



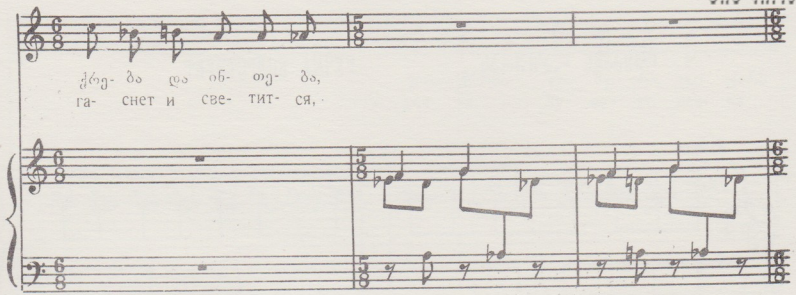
f

ა

f

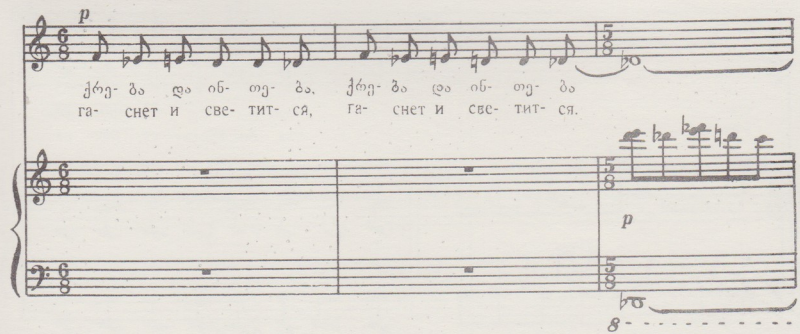


ქრ- ბა და იბ- თე- ბა,
 გა- სნეტ ი სვე- ტიტ- სია.



Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The piano accompaniment is in the same key and time signature. The first measure of the piano part features a series of chords in the right hand and a single note in the left hand.

p
 ქრ- ბა და იბ- თე- ბა, ქრ- ბა და იბ- თე- ბა
 გა- სნეტ ი სვე- ტიტ- სია, გა- სნეტ ი სვე- ტიტ- სია.



Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues with the same melody. The piano accompaniment remains in the same key and time signature. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the first measure. The piano part features a consistent harmonic accompaniment with chords in the right hand and notes in the left hand.



Detailed description: This system contains the final two measures. The vocal line concludes with a final note. The piano accompaniment continues with the same harmonic structure. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is placed above the final measure. The piano part features a consistent harmonic accompaniment with chords in the right hand and notes in the left hand.



ღვიძის ღუმერს

РЕЧКА ВОДРСТВУЕТ

Allegro

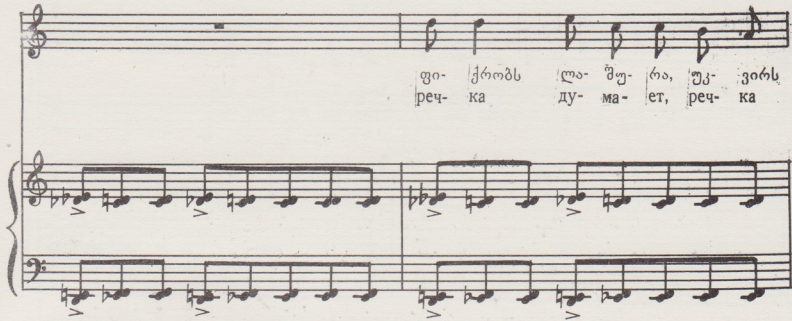
ღვი-
ძე-

ღვი-ძის ღუ-მერს, მი-ღის
ჩქა ბო-დრსტვუ-ეტ, რე-ჩ-კა

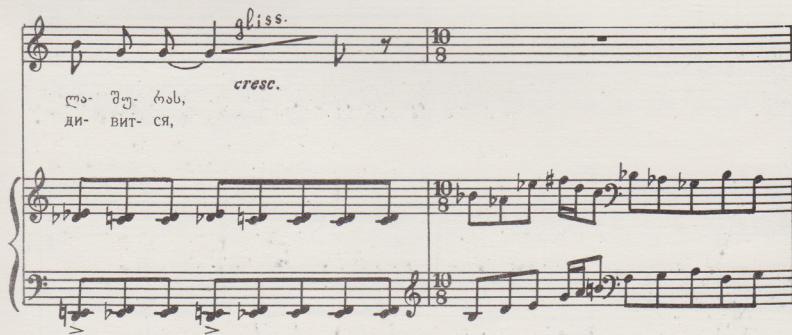
ღვი-ძის ღუ-მერს,
ღვი-ძის ღუ-მერს,
ღვი-ძის ღუ-მერს,

ღვი-ძის ღუ-მერს,
ღვი-ძის ღუ-მერს,
ღვი-ძის ღუ-მერს,

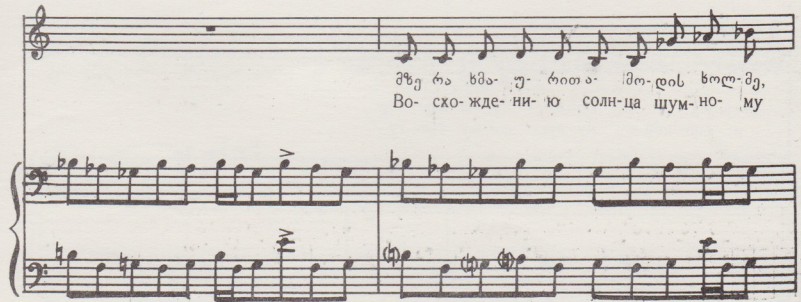
ფო-ქრობს ლა-შუ-რა, უკ-ვიბს
რე-კა დუ-მა-ეტ, რე-კა

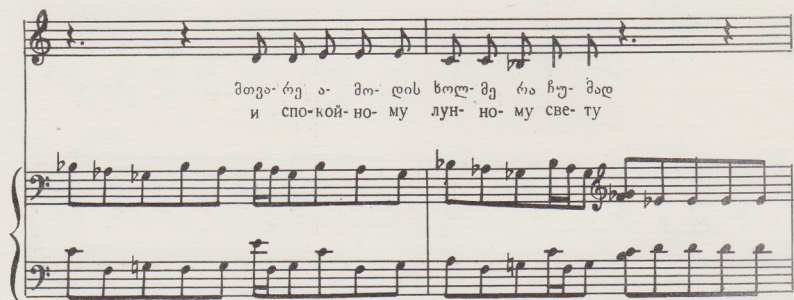


ლა-შუ-რას, *gliss.*
დი-ვით-სა, *cresc.*

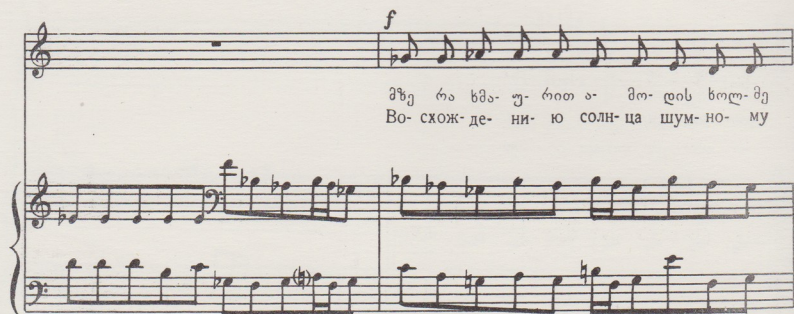


შუე რა ხვა-უ-ბოთა-მთ-ღის ხოლ-მე,
Во-схо-жде-ни-ю солн-ца шум-но-му

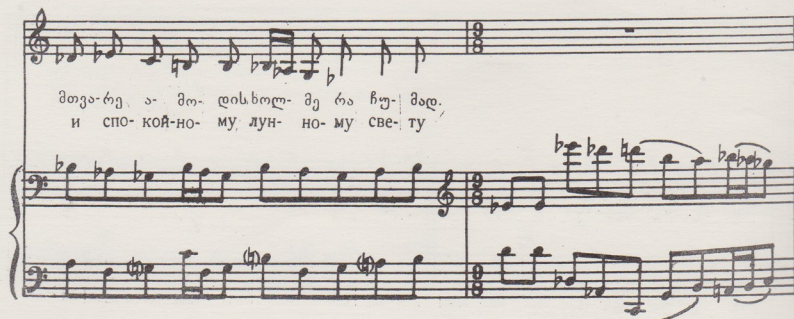




მთვარე ა- მო-ღის ხოლ-მე რა ჩუ-მად
 и спо-кой-но-му лун-но-му све-ту



f
 მზე რა ხმა-უ-როთ ა- მო-ღის ხოლ-მე
 Во-схож-де-ни-ю солн-ца шум-но-му



მთვარე ა- მო-ღის ხოლ-მე რა ჩუ-მად.
 и спо-кой-но-му лун-но-му све-ту

f

f

ըն-
 րե-

ժպե- րե- թի- ճա, մի- ճո- րե- թի- ճա,
 չկա թո- ճրստու- ճթ, ճր- չկա ճու- ճի- ճթ- ճա,



rit.

ღი- კრობს ლა- შუ- რა, უ- კვირს ლა- შუ- რას.
 რე- ჩკა დუ- მა- ეტ, რე- ჩკა დი- ვი- თ- სე,

მზე რა ხმა- უ- რით ა- მო- დის ხოლმე
 Солн- ца я- ро- го во- схо- жде- ни- ю

f

մտցա- օղ օ- մո- ան Եւ- րո- րա հո- մա
 И СПО- КОЙ- НО- МУ ЛУН- НО- МУ СВЕ- ТУ

p

p

p

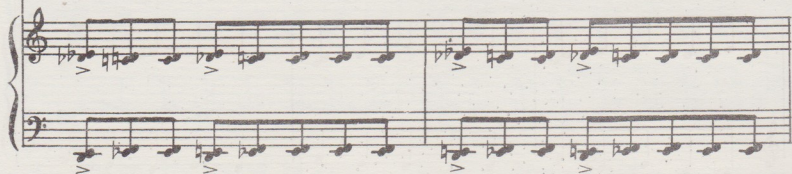
p

ff

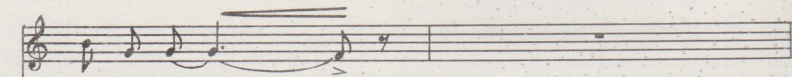
f



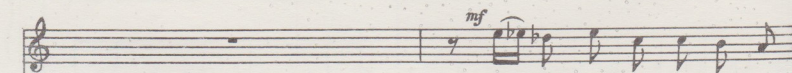
ჰა ჰა უ-კვირს-ლა- შუ-რას, მი-ღის
A A Ре-чка бо-дрству-ет, ре-чка



ლა- შუ-რა
дви-жет-ся




mf



ღვი-ძვს ლა- შუ-რას, მი-ღის
Ре-чка ду-ма-ет, ре-чка

mp



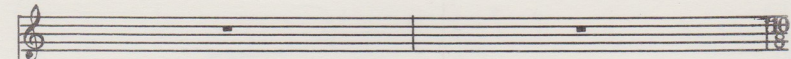


Ա՛ռ- թը- ճօ.
Ը՛ն- վիտ- ի- սյ.

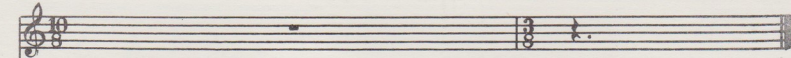


p

FM 1301
3



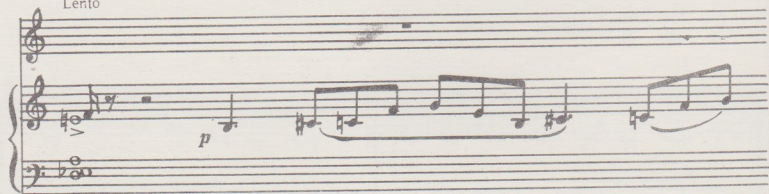
p



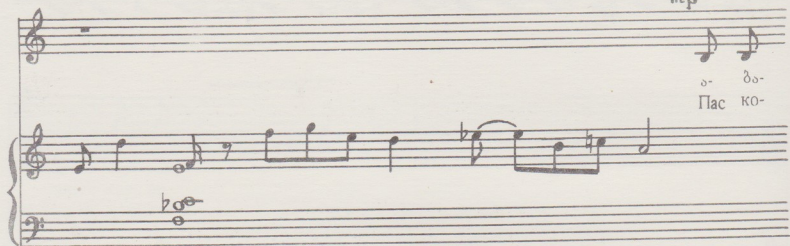
pp

აბლახეძა მოწევი კოვხეა ПАС КОРОВУ ДЕД

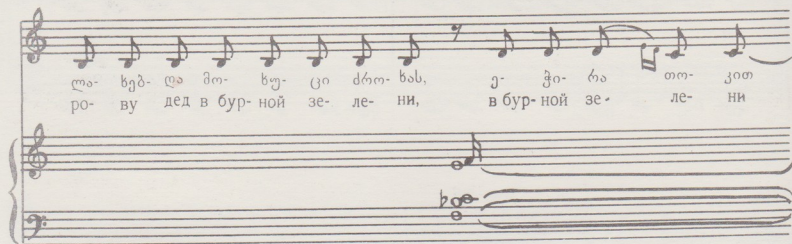
Lento



p

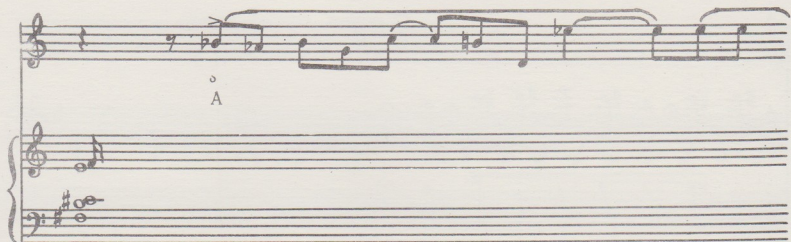
mp


ა- და-
Пас ко-

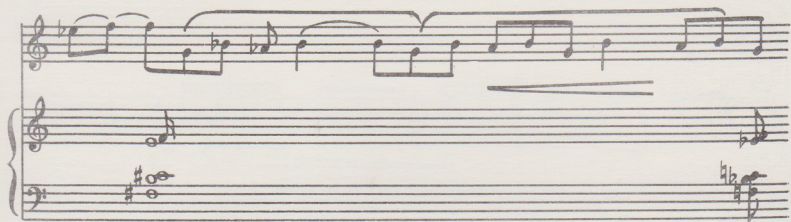


ლა- ხეგ- და მო- ხუ- ცი ძრო- ხას, ე- ჭი- რა თო- ვით
რო- ვუ დედ ვ ბურ- ნოი ზე- ლე- ნი, ვ ბურ- ნოი ზე- ლე- ნი



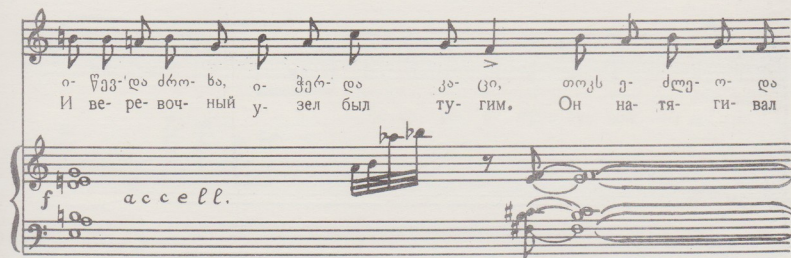


 A



ო-წვე-ღა ძრო-ვა, ო-ჰერ-ღა კა-ცი, თოკს ე-ძლე-ო-ღა
 И ве-ре-воч-ный у-зел был ту-гим. Он на-тя-ги-вал

accel.



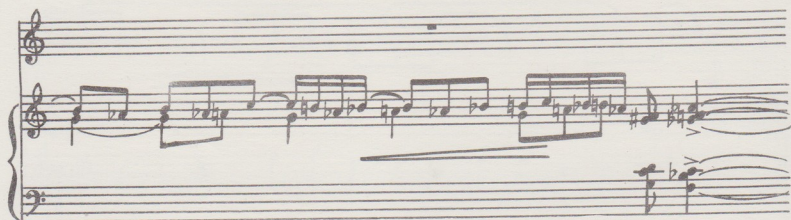
სო-სწო-რე სო-ხრის
 у-зел все боль-ше,

pp





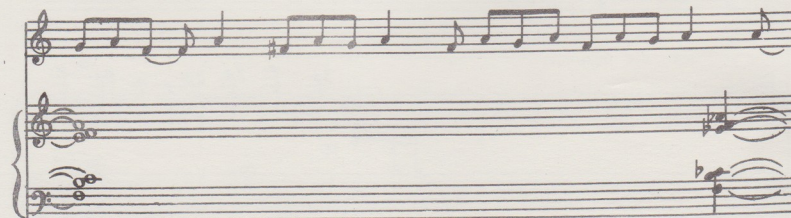
First system of musical notation. It consists of a treble clef staff and a grand staff (treble and bass clefs). The treble staff contains a melodic line with notes and rests. The grand staff contains a bass line. Dynamics include *f* and *f>*. There are also some sharp and flat accidentals.



Second system of musical notation. It consists of a treble clef staff and a grand staff. The treble staff contains a melodic line with many sixteenth notes. The grand staff contains a bass line with some chords. Dynamics include *f>*.



Third system of musical notation. It consists of a treble clef staff and a grand staff. The treble staff contains a melodic line with notes and rests, including a fermata. Dynamics include *ff* and *p*. There is a circled letter 'A' below the first note. The grand staff contains sustained chords with fermatas.



Fourth system of musical notation. It consists of a treble clef staff and a grand staff. The treble staff contains a melodic line with eighth notes. The grand staff contains a bass line with chords. Dynamics include *f*.

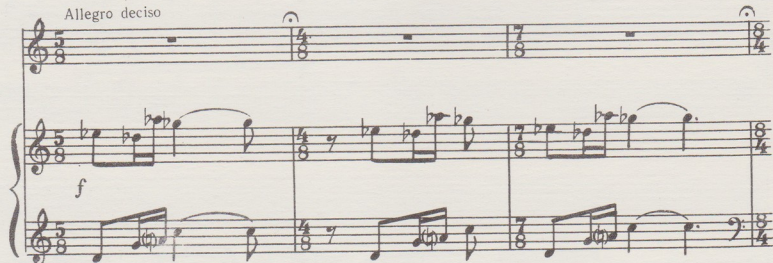
ო- ბა- ლა- ხეშ- და შო- ხუ- ცო ძრო- ხახ,
 Пас ко- ро- ву дед в бур- ной зе- ле- ни,

ე- ჰო- რა თო- კოთ
 в бур- ной зе- ле- ни.

ვითარება გვიკვამლი

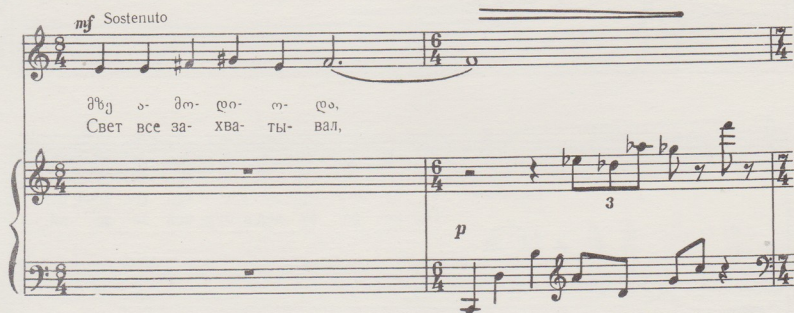
ПОВОДНО КУРЕ

Allegro deciso

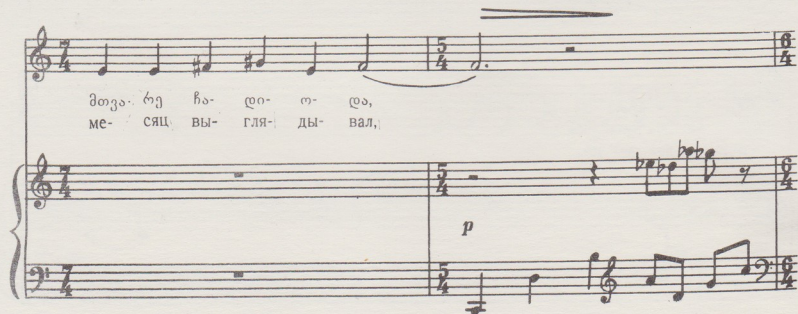


mf Sostenuito

შუგ ა- მთ- დო- თ- და,
 Свет все за- хва- ты- вал,



მთვა- რე ხა- დო- თ- და,
 ме- сяц вы- гля- ды- вал,



ვა- ვა- ლო ჰო- მ- და, ვა- ვა- ლო
 крик пе- ту- ши- ный нас по- ут- ру

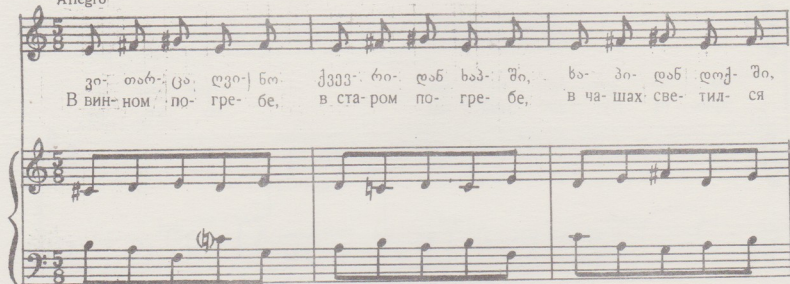
poco accel.

ღო- მ და. ჰო- ლა ცა ში- ლო- და, ჰო- ლა ცა ხი- ლ- და,
 ра- до- вал. Бли- жне- го го- ре- стно кто- то о- пла- ки- вал,

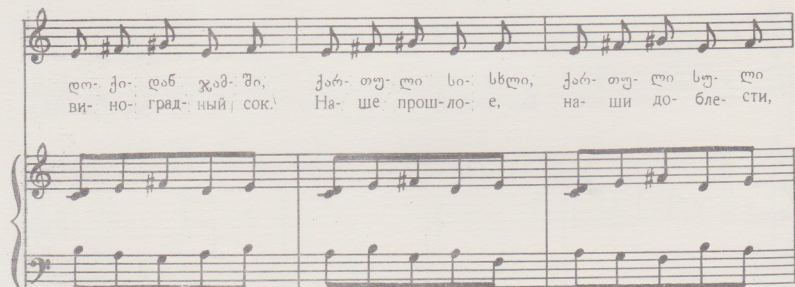
ჰო- ლა ცა ში- ლ- და, ჰო- ლა ცა ში- ლ- და და დღის ვა- ლი- ლ- და,
 кто ко- го ра- до- вал, Кто ко- го с не- жно- стью сча- стьем о- да- ри- вал,

Allegro

ვი-თარ-ცა, ღვი-ნო, ქვავ-რი-ღან ხავ-ში, ხა-პი-ღან დღე-ში,
 В вин-ном по-гре-бе, в ста-ром по-гре-бе, в ча-шах све-тил-ся

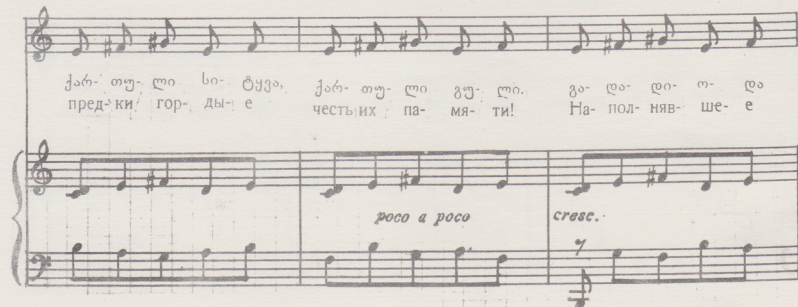


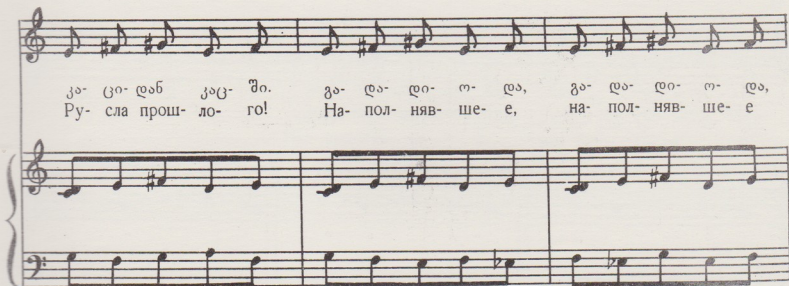
ღო-ქი-ღან ჯამ-ში, ქარ-თუ-ლი სო-სსლო, ქარ-თუ-ლი სუ-ლო
 ви-но-град-ный сок! На-ше про-ш-ло-е, на-ши до-бле-сти,



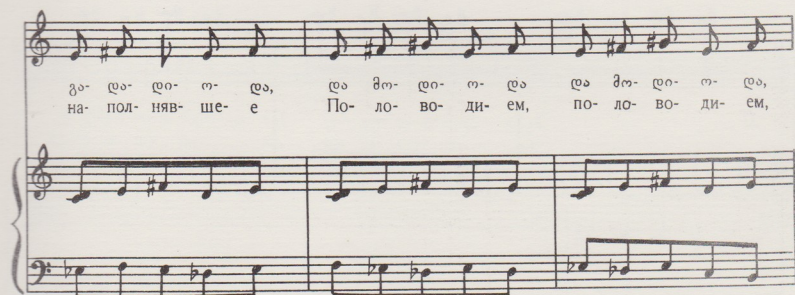
ქარ-თუ-ლი სო-ცუვა, ქარ-თუ-ლი გუ-ლო, გა-ღო-ღო-ო-ღო
 пред-ки, гор-ды-е, чesть-их, па-мя-ти! На-пол-няв-ше-е

rosso a poco *cresc.*

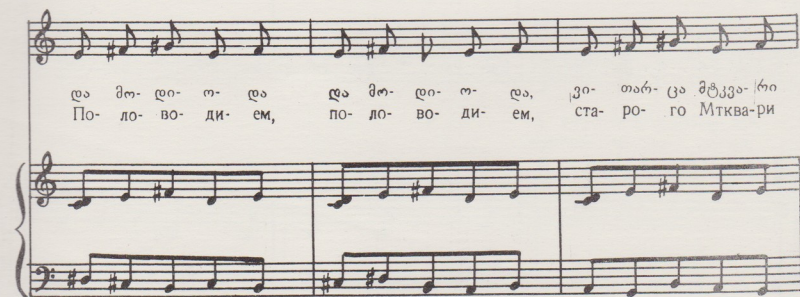




კა- ცი- და ნ კაც- ში. გა- და- დი- თ- და, გა- და- დი- თ- და,
 Ру- сла прош- ло- го! На- пол- няв- ше- е, на- пол- няв- ше- е



გა- და- დი- თ- და, და მთ- დი- თ- და და მთ- დი- თ- და,
 на- пол- няв- ше- е По- ло- во- ди- ем, по- ло- во- ди- ем,



და მთ- დი- თ- და და მთ- დი- თ- და, კვი- თარ- ცა მტკვა- რი
 По- ло- во- ди- ем, по- ло- во- ди- ем, ста- ро- го Мтква-ри

ლა მ-ღო-ღო-ღო-ღო, ღო მ-ღო-ღო-ღო-ღო, ღო მ-ღო-ღო-ღო-ღო
 По- ло- во- ди- ем, по- ло- во- ди- ем, по- ло- во- ди- ем,

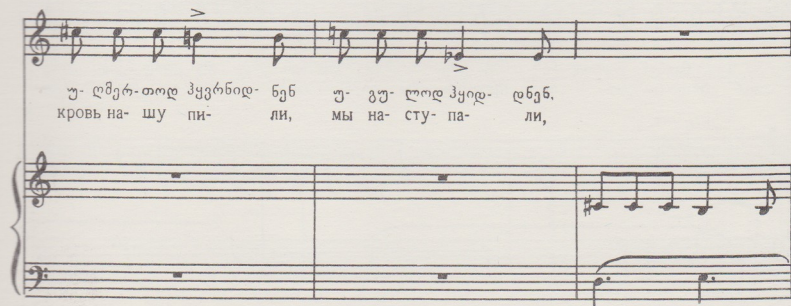
ff

mf

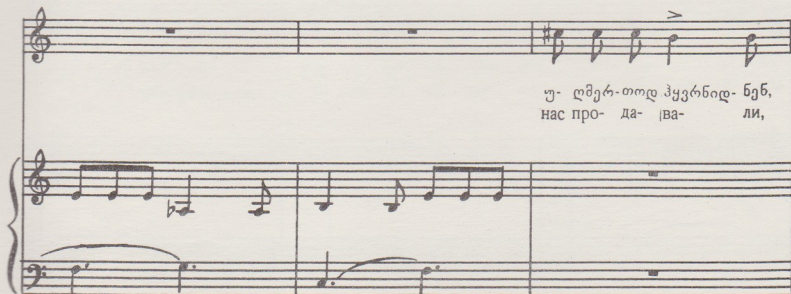
mp *shersando*



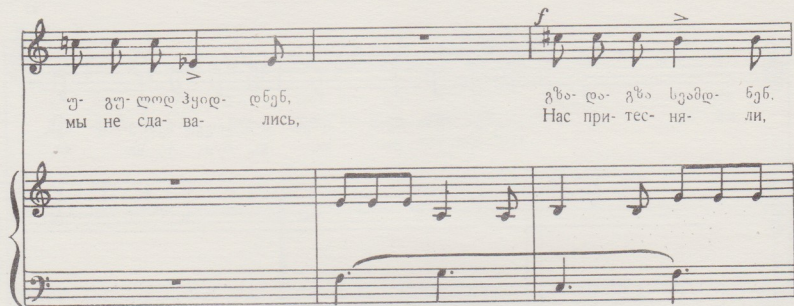
გზა და გზა სვამ- ღნებ, ა-მღვრველ- ნუნღვრიდ- ნებ,
 Нас при- тес- ня- ли, мы бун- то- ва- ли,



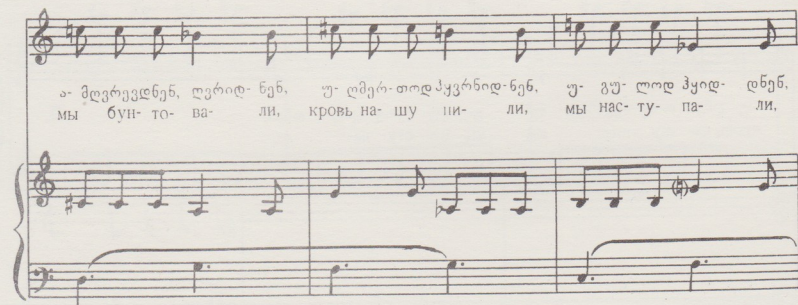
უ-ღმერ-თოდ ჰყვრნიდ- ნებ უ-გუ-ლოდ ჰყიდ- ღნებ.
 кровь на- шу пи- ли, мы на- сту- па- ли,



უ-ღმერ-თოდ ჰყვრნიდ- ნებ,
 нас про- да- ва- ли,



უ- გუ- ლოდ ჰყი- დნენ, გზა- და- გზა სვამდ- ნენ.
 мы не сда- ва- лись, Нас при- тес- ня- ли,



ა- მდგრევედნენ, ღვრიდ- ნენ, უ- ღმერ- თოდ ჰკვრნიდ- ნენ, უ- გუ- ლოდ ჰყი- დნენ.
 мы бун- то- ва- ли, кровь на- шу ни- ли, мы нас- ту- па- ли,

p Lento subito



და მი- უ- ხე- და ვად ა- ში- სა მა- იც
 но не взи- ра- я на э- то, мы все- же

mf

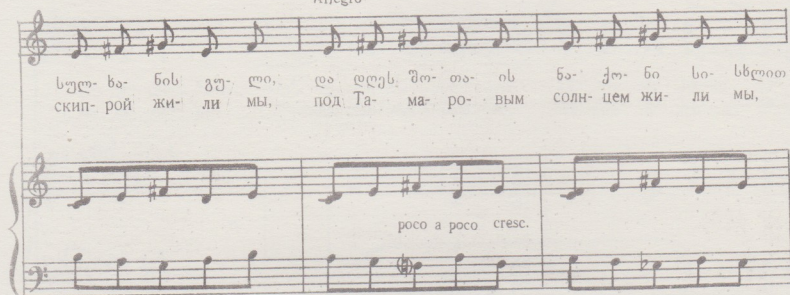
გა- მო- ი- ა- რა რუ- სთვე- ლის გუ- ლი
 со- зда- ли кни- гу „Му- дрость вы- мы- сла“,

გა- მო- ი- ა- რა ვის ტაბ- ვის გუ ლი,
 в Ру- ста- ве- ле- вском серд- це мы жи- ли,

p росо а росо асеел.

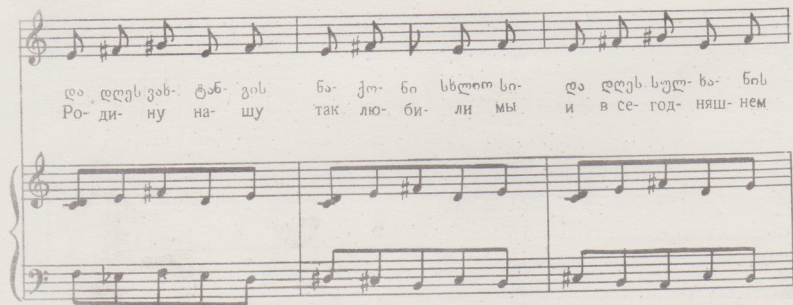
გა- მო- ი- ა- რა თა- მა- რის გუ ლი, გა- მო- ი- ა- რა
 „Ви- тязь в ти- гро- вой шку- ре“ тво- ри- ли, под Вах- тан- го- вой

Allegro

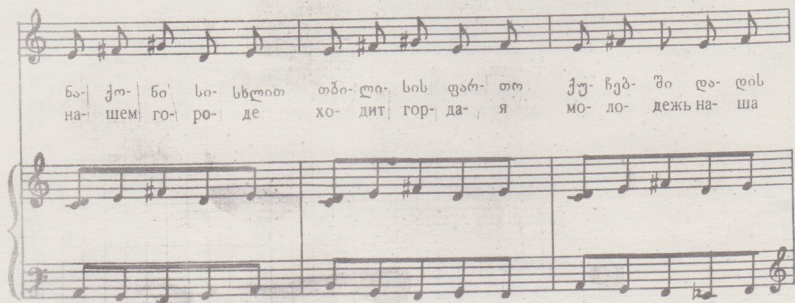


სულ- ხა- ნის გუ- ლი, და დღეს შო- თა- ის ხა- ქო- ნი სი- სლოთი
 skip- roy жи- ли мы, под Та- ма- ро- вым солн- цем жи- ли мы,

poco a poco cresc.



და დღეს ვახ- ტან- ვის ხა- ქო- ნი სლოთი სი- და დღეს სულ- ხა- ნის
 Ро- ди- ну на- шу так лю- би- ли мы и в се- год- няш- нем



ხა- ქო- ნი სი- სლოთი თბი- ლი- სის ფარ- თო ქუ- ჩებ- ში და- ლის
 на- шем го- ро- де хо- дит гор- да- я мо- ло- дежь на- ша



Maestoso

f

Musical staff with treble clef, showing a melodic line starting with a half rest followed by quarter notes.

ლე-ი-ლა, ლობ-და,
 Ле-и-ла, Лон-да,

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves with chords and a wavy line in the bass staff.

Musical staff with treble clef, showing a melodic line with eighth notes.

ბო-თი-ა, ბო-ბო, ე-ლო-ბო, ვა-ვა, გო-ობ-გი, გო-ვი
 На-ти-я, На-ни, Ма-и-я, Ва-жа Ги-ор-ги Ги-ви

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass staves with chords and a wavy line in the bass staff.

Musical staff with treble clef, showing a melodic line with dotted notes.

Musical staff with treble clef, showing a melodic line with eighth notes.

Piano accompaniment for the third system, including treble and bass staves with chords and a wavy line in the bass staff.

ff

...
 Пусть
 о-
 хо-
 бо-б,
 дяг,




ff

о- во-б!
 А- мин!



ვერსიონალა სიხინალა

ОГРОМНЫЙ СВЕТЛЯЧОК

Molto moderato

mf

f

A

f

f

33. ვ. ბერ- თე- ლა ცი- ცი- ბა- თე- ლა
 Гран- ди- оз- на- я ра- ду- га в не- бе

8

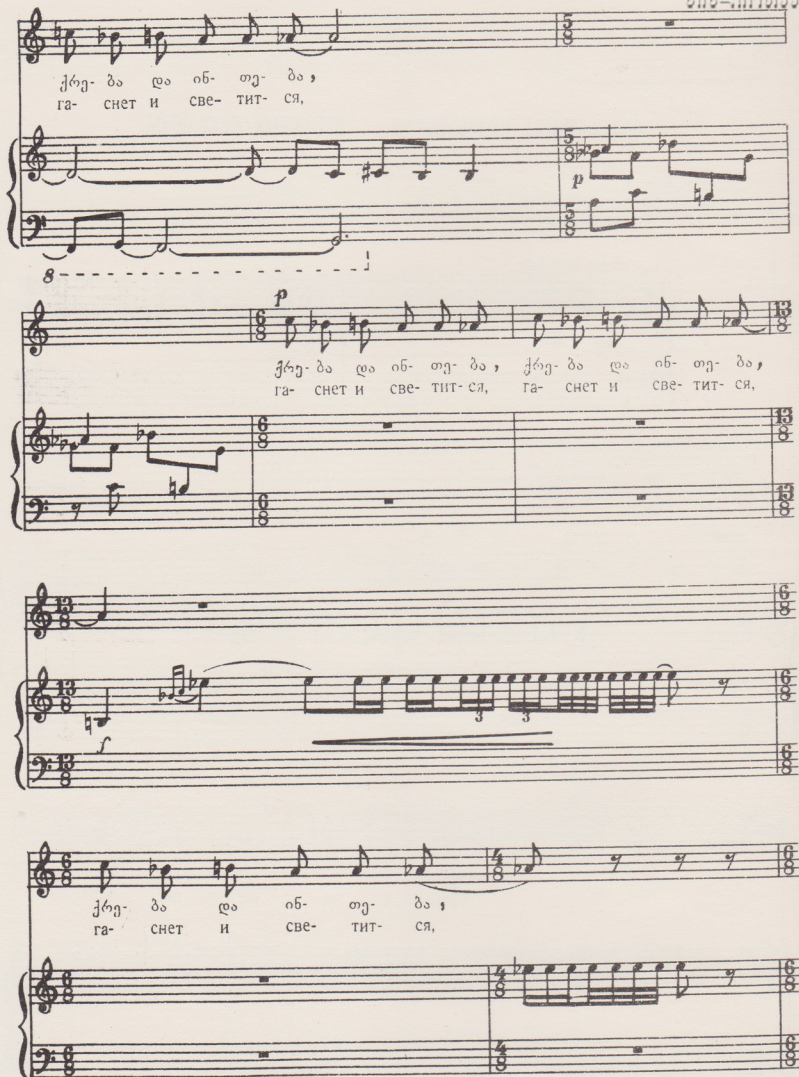
ქრე-ბა და იბ-თე-ბა,
გა-სნეტ ი სვე-ტით-სა,

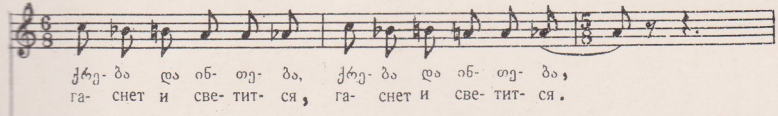
p

ქრე-ბა და იბ-თე-ბა, ქრე-ბა და იბ-თე-ბა,
გა-სნეტ ი სვე-ტით-სა, გა-სნეტ ი სვე-ტით-სა.

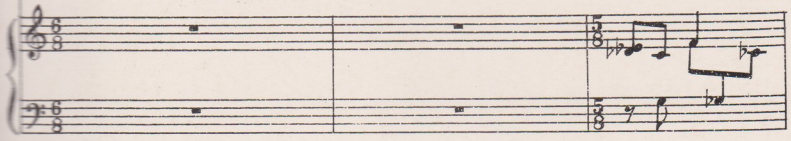
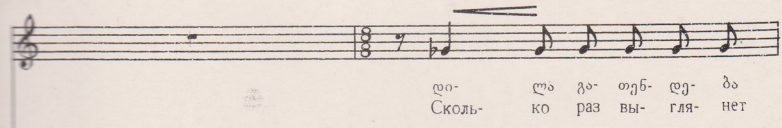
f

ქრე-ბა და იბ-თე-ბა,
გა-სნეტ ი სვე-ტით-სა,





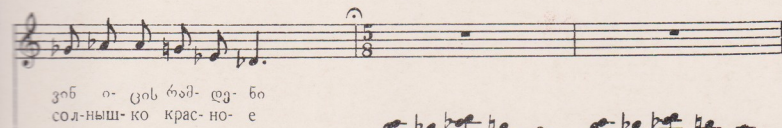
ქრე-და ღა იბ- თე- და, ქრე- და ღა იბ- თე- და,
გა- სნე- თი და სვე- თი- თე- და, გა- სნე- თი და სვე- თი- თე- და.

ღო- ღა გო- თე- ღე- და
Сколь- ко раз вы- гля- нет



mf



ზი- ბი- სი- ბი- რამ- ღე- ბი
сол- ныш- ко крас- но- е



mf



poco a poco *dim.* *pp*

Цена 54 коп.

684/57



გამომცემ. და სტამბავალი
Выпуск. Д. Сепиашвили

Заказ 314, Тираж 210, Подписано к печати 22/XII-78 г., Колич. форм 4,5
Формат бумаги 60 × 90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20